

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алимов, В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. Изд. 5-е. / В. Алимов. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 160 с.
2. Комиссаров, В. Теория перевода / В. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
3. Миньяр-Белоручев, Р. Теория и методы перевода / Р. Миньяр-Белоручев. – М.: Московский лицей, 1996. – 207 с.
4. Селиверстова, О.Н. Труды по семантике / О.Н. Селиверстова. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 960 с.

Н.С. ШУЛЬГАЧ

Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина

СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПРЕДЛОГА AT В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Многочисленные значения предлога *at* сложились на базе пространственных значений и возникли одни из других. Они могут быть связано классифицированы, если отправляться от понятий точки в пространстве и точки во времени.

В качестве предлога места *at* показывает «точку действия», реально существующую или лишь мыслимую. Здесь встречаются три различных случая, в каждом из которых налицо взаимная связь человека и предмета или двух предметов: минимальное место, «точка» в пространстве, небольшие географические пункты, движение в какой-либо пункт или через какой-либо пункт и, наконец, место совершения действия.

Предлог может относиться к точкам: 1) отвлеченной (астрономические координаты, географические полюсы, геометрические точки и т.п.); 2) конкретной (например, гора, на которой сходятся границы нескольких государств); 3) конкретной, воспринимаемой как место, на котором находится предмет, устанавливаемое по отношению к другому предмету.

Обстоятельством, коренным образом отличающим употребление *at* от употребления других предлогов с пространственным значением (*around, in, near, next, about, beside, by*), является минимальность места, указываемого и обозначаемого *at*. Предлоги *in, on, about, around* также используются для обозначения площади, «места», но всегда более обширного. Предлоги *beside, by, near, next* вызывают представление об относительном положении предметов, а не о занимаемом предметами пространстве. Правда, в случаях с малыми географическими пунктами понятие минимальности места весьма относительно. Оно почти никогда не выступает в чистом виде: оно или связано с деятельностью человека, или предполагает взаимообусловленность двух предметов.

Употребление *at* («точка») чаще всего смешивается с употреблением *in* («пространство, площадь»). На углу двух улиц (стола и пр.) передается *at the corner*, так как имеется в виду внешняя сторона угла («точка»), но в углу комнаты – при помощи *in*: *In the corner there is a bed*, поскольку с внутренней стороны

угол представляет собой некоторую площадь. *At the end* употребляется, когда имеется в виду конец (веревки, палки, и пр.) или в сочетаниях, подобных *at the end of the street, at the mouth of the river, at the terminal*; а также, когда положение или душевное состояние представляются как предел, конец – *at one's wit's end, at the end of one's resources*. Напротив, *in the end* относится не к концу и прекращению действия или состояния, а к заключительному этапу и к результату. Например, *All our difficulties are at an end* (все окончилось, достигнута предельная точка) и *In the end he would have his way* (на последнем этапе). Аналогично, *at the top of* означает пребывание в верхней точке здания (чердак, башенка), а *on top of* показывает положение одного предмета на поверхности другого (например, лодка на гребне волны).

Предлог *at* употребляется со значением «в, на», когда он отвечает на вопрос «где?». *At the corner of the next street there is a newspaper kiosk*. – На углу следующей улицы стоит газетный киоск. *He lived at a considerable distance from London*. – Он жил на значительном расстоянии от Лондона. *She works at the institute*. – Она работает в институте.

Примерами употребления предлога *at* со значением «у, возле, около» могут служить следующие предложения: *She is standing at the window*. – Она стоит у окна. *He suddenly stopped at the door and turned back*. – Он внезапно остановился около двери и повернул обратно.

Точка в пространстве одновременно является и точкой во времени. Она или означает какое-либо мгновение, или как бы расширяется и означает другие деления времени, которые обычно являются весьма неопределенными (в это время, в таком-то возрасте, в данное время), но представляются говорящему достаточно ограниченными. Поэтому один и тот же предлог *at* употребляется, с одной стороны, в таком неопределенном обороте как *at such an age*, относимом к возрасту человека (например, 75-85 лет), т.е. к целому периоду, а с другой стороны, в таких точных оборотах, как *at 8.15 a.m.*

С предлогом *at* употребляются все слова, передающие взгляд и его характеристику: пристальность, гнев, недружелюбие, влюбленность, изумление, поверхностность и пр.: *He stole a glance at her*. – Он посмотрел украдкой на нее. *The young boys were gazing at beautiful girls*. – Молодые ребята главели на красивых девушек.

At употребляется со многими словами, выражающими психическую реакцию на различные внешние события, в частности, речь и поведение окружающих. Реакция может быть мгновенной: в момент какого-либо явления, при звуке, при мысли. В этих оборотах с *at* раскрываются причины душевного состояния, возникшего в момент описываемого происшествия и в результате его. Поэтому, разница между *He rang the bell shivering at the clang it made* и *She shivered equally from desire and fright* состоит в том, что переживания в первом случае непосредственно связаны со звуком звонка (за которым должно было последовать что-то тягостное); во втором же предложении источник переживаний хотя и указывается, но без приурочивания к определенному моменту.

Мгновенность реакции обычно констатируется следующими и подобными

оборотами речи: *at the appearance, approach, sight of* – при появлении, при виде кого-либо, *at the sign* при признаке, знаке, *at the thought of* при мысли о ком-либо, *at the sound* при звуке чего-либо, *at the first shot* при первой попытке, *at the touch* при прикосновении к чему-либо. В других случаях налицо не мгновенная реакция, а психическое состояние, связанное с положением дел и, гораздо реже, со словами и поступками людей: *He was rather annoyed at the idea*. – Он был достаточно раздражен этой идеей.

Если же данное душевное состояние вызвано человеком, который притом назван, то употребляется *with*: *I'm annoyed with Edward*. – Меня раздражает Эдвард.

Предлог *at* употребляется при указании величин, которыми определяют скорость, температура, давление, плотность, проницаемость, напряжение и другие измеримые свойства веществ: часы, калории, лошадиные силы, линейные, объемные и весовые единицы измерения и пр.

At также употребляется со словами, выражающими способности людей, проявляющиеся в труде и в семейных и общественных отношениях, а также с рядом слов для указания чей-либо воли: *He was quick at learning*. – Ему легко давалась учеба. *She is a master at/in cooking*. – Она – мастер в приготовлении. *I'm here at Mr. Tylors recommendation*. – Я здесь по рекомендации мистера Тейлора.

Таким образом, как показал анализ, предлог *at* не имеет однозначного значения, он передает несколько значений и каждому значению соответствует свой семантический коррелят.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Кораблева, Л. Prepositions and expressions / Л. Кораблева. – М.: Современное слово, 2003. – 128 с.
2. Рейман, Е. Английские предлоги: значения и функции / Е. Рейман. – Л.: Наука, 1982. – 240 с.
3. Эпштейн, Г. Предлоги. Союзы. Словообразование: The preposition. The conjunction. Word-Formation / Г. Эпштейн. – СПб.: Каро, 2001. – 238 с.

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ: МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

А.Н. ДЕМЧУК, К.Н. ЗАРУБА

Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина

ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ

Для носителя языка и для того, кто использует его в качестве иностранно-го, система значений в аспекте их культурного компонента будет различной. Чем это обусловлено?